

# FUELLA BATALERA

Fanzine cultural en aragonés y castellano

Ibierno/invierno 08-09

Asoziación Cultural **FINESTRA BATALERA**

Eh, tu!

¿cómo se dicen en castellano las siguientes palabras?

Estrapaluzio

Laminero

Embolicar

Esbafar

Reblar

Rasmia

Empentar

Alparzero

Encorrer

Rasera

Jopar ....

¡Las soluciones en el interior!

*Ancha Batalera* es una expresión aragonesa utilizada cuando se quiere decir que algo está abierto de "par en par" y suele acompañar a los sustantivos ventana o puerta. Así para decir que una "ventana está abierta de par en par", diremos una "finestra ancha batalera".

Nos hemos permitido adaptar esta bonita expresión a este fanzine llamado "Fuella (hoja) Batalera" con el que pretendemos fomentar la cultura aragonesa en nuestro barrio.



La Asoziación Cultural **FINESTRA BATALERA** pretende ser una ventana abierta de par en par a nuestro barrio para difundir la cultura universal, de la que lo aragonés forma parte.

Para más información podéis contactar nos en:

**[finestrabatalera@gmail.com](mailto:finestrabatalera@gmail.com)**

o a través de nuestro blog:

**[finestrabatalera.wordpress.com](http://finestrabatalera.wordpress.com)**

*Nota: La lengua aragonesa lamentablemente todavía no es oficial. El aragonés utilizado en este fanzine está basado en la Normativa adoptada en el primer y único Congreso de estudiosos de la lengua realizado en 1987.*

## LA NAVIDAD EN ARAGON. La Tronca de Navidad.

Se acerca la Navidad. La globalización ha hecho que millones de personas en todo el planeta celebremos de igual modo estas fechas; en muchos casos simples días de fiesta, rodeados de grandes comidas e intercambio de regalos. Pero hubo un tiempo en el que esto no era así. Cada pueblo celebraba en estas fechas cultos ancestrales en los que se celebraba el solsticio de invierno y con él, el comienzo de la renovación, la vuelta de la luz y el calor tan necesario para la supervivencia.

En Aragón todavía podemos encontrar formas de celebración propias, en las que sin grandes diferencias con otros lugares de España e incluso de Europa, presentan matices propios.

Pero la fiesta grande por excelencia del ciclo navideño es la Nochebuena, en ella se celebra el Nacimiento de Jesús. Ese día tenía lugar la quema de la **Toza o Tronca de Navidad**. Ceremonia que compartimos con otros países europeos y que parece remontarse a épocas prehistóricas. Dicha ceremonia se hacía de dos formas distintas, dependiendo de la zona. En los valles pirenaicos occidentales, se tomaba un gran tronco al que antes de cortarlo se le pedía perdón.

En la Nochebuena se encendía y a la vuelta de la Misa del Gallo toda la familia se situaba alrededor y se procedía a la bendición de la toza. El fuego era el centro del hogar, reunida toda la familia en torno a él. Los espíritus de los familiares fallecidos se guiarán por el resplandor para volver a la casa, en la que se les dejaba ofrendas. Posiblemente de esta costumbre derivó la de hacer regalos en Navidad.

La ceremonia la llevaba a cabo un varón, que santiguaba la tronca con vino, ponche y en ocasiones con pan y torta; mientras lo hacía recitaba una formuleta que variaba según la zona y en la que se pedía protección para la casa y sus habitantes y se rogaba por su continuidad. Dicha oración solía ser: "Buen tizón, buen varón, buena casa, buena brasa. Dios bendiga los bienes d'ista casa y a los que en ella son".

## MAI \*

Mai, mira-me as mans  
as trayo buedas,  
lasas d' amar...  
Son dos alas  
d' un biello pardal  
que no se puede  
sisquiera bolar.

Mai, mira-me os güellos,  
n' o ziello perdius  
n' un fondo silenzio...  
Son dos purnas  
chitadas n' o fuego  
ni matan o chelo.

Mai, mira-me l' alma  
aflamada de sete,  
enxuta d' asperanza...  
Ye un campo labrau  
an no i crexen qu' allagas  
que punchan a bida  
dica qu' a matan

Mai, mira-me à yo.  
¿Me reconoxes, mai?  
Fue o tuyo ninón...  
Güe só un ombre  
que no sé como só.

Mai, ¿me reconoxes?  
iiMAI, ¿ni sisquiera tu?!!

## MADRE \*

Madre, mírame las manos  
las traigo vacías  
carentes de amar  
Son dos alas  
de un viejo gorrión  
que no puede  
ni siquiera volar.

Madre, mira me los ojos,  
en el cielo perdidos  
en un profundo silencio...  
Son dos chispas  
arrojadas en el fuego  
ni matan el hielo.

Madre, mírame el alma  
mustiada de sed  
seca de esperanza...  
Es un campo labrado  
dónde no crecen más que aliagas  
que pinchan la vida  
hasta que la matan.

Madre, mírame a mí,  
¿Me reconoces, madre?  
Fui tu niño...  
Hoy soy un hombre  
Que no sé como soy  
Madre, ¿me reconoces?  
¡MADRE, ¿ni siquiera tú?!

\* Poema de Anchel Conte de su libro "No deixez morir a mía boz" (No dejéis morir mi voz) de 1986. Se ha hecho una versión cantada por Manolo García que se puede ver incluso en Youtube.

## ARGUMENTARIO DE LA LENGUA ARAGONESA

### 1. El aragonés es un dialecto ..... NO!

- Es una lengua derivada del latín con una evolución propia diferente del castellano. Ni fue constitutiva del español ni contribuyó en su formación lingüística.
- Junto con catalán y occitano, forma parte del grupo de lenguas románicas pirenaicas.
- Fue lengua oficial en el Reino de Aragón junto con el catalán y latín, y considerado propio de los aragoneses.
- Actualmente, sufre una fuerte castellanización y sustitución que va mermando y diluyendo su identidad.
- Los mayores romanistas la consideran una lengua románica más. El Consejo de Europa y la UNESCO la reconocen como lengua en peligro de extinción.

Próximo número:

### 2. El aragonés es una lengua muerta .... NO!

*Soluciones a la portada:*

*Creemos que lo mejor es que te compres un diccionario aragonés-castellano.*

*En cualquier caso, observarás que muchas palabras del léxico aragonés no tienen una traducción directa al castellano. Pretendemos demostrar la riqueza de nuestra lengua autóctona.*

*Todas estas palabras se escuchan en Zaragoza, en muchos sitios de Aragón y también en otras tierras cercanas, no sólo en los pueblos perdidos del Pirineo.*

\* Poema de Anchel Conte d'o suyo libro "No deixez morir a mía boz" de 1986. Se ha feito una bersión cantata por Manolo García que mesmo podez bier-ne en Youtube.